

Сопоставительный анализ форм прошедшего времени в каракалпакском, английском и немецком языках

В статье идет речь о прошедших временах в разносистемных языках. Рассматривается образование форм прошедшего времени в английском, немецком и каракалпакском языках. Приводятся примеры из художественной литературы.

Ключевые слова: категория времени, временные формы, результативное, категорическое, неочевидное время, аналитические формы

В Республике Узбекистан изучение иностранных языков осуществляется на всех факультетах высших учебных заведений, контингент которых включает представителей разных национальностей, поэтому актуальным является сопоставительное изучение тюркских и германских языков, представленных в основном каракалпакским с одной стороны и английским, немецким – с другой.

В статье рассматривается категория времени, в частности проводится сопоставление форм прошедшего времени в каракалпакском, английском и немецком языках.

Для выражения прошедшего времени в каракалпакском языке служат два вида временных форм: простое прошедшее время и сложные формы прошедшего времени.

1. Простые формы прошедшего времени:

а) прошедшее категорическое время – образуется добавлением формообразующих -ды, -ди, -ты, -ти и личных аффиксов, обозначает действие, совершившееся в прошлом, в чем говорящий не сомневается.

Например: *Бир күни Сейдан гарры эдеттен тыс ерте оянды. Жас жигит гезинде Сейдан бир қызга ашық болып жүрди* (И. Юсупов);

б) прошедшее результативное время – образуется от причастия прошедшего времени при помощи личных аффиксов, обозначает действие, которое совершилось в прошлом, результат которого имеет продолжение в настоящем.

Например: *Дәнебийке апа, қандай мазалы етип писиргенсиз!* (Т. Қайыпбергенов);

в) прошедшее неочевидное время – образуется от деепричастия на - ип, -ып, -п при помощи личных аффиксов и обозначает действие, совершившееся в прошлом, результат которого известен со слов других лиц.

Например: *Ташкенттен каникулга Муратбай келипти. Ол сизди көриү ушын университетке келип кетипти.*

2. Сложные (аналитические) формы прошедшего времени:

а) давнопрошедшее время – образуется из сочетания причастия прошедшего времени и вспомогательного глагола *еди* в личной форме.

Например: *Бизлер барган (барып) едик, ол келген (келип) еди* и т.д.;

б) прошедшее многократное время – образуется из сочетания причастия -ататуғын, -ететуғын, -ар, -ер, -р, -с (причастие настоящего – будущего времени) и вспомогательного глагола *еди* в личной форме.

Например: *Сизлер баратуғын (барар) едиңиз, сен келетуғын (келер) едиң* и т.д.;

в) давнопрошедшее длительное время – образуется из сочетания деепричастия на -ып, -ип и вспомогательного глагола *еди* в личной форме.

Например: *Олар жақсы оқып еди (Они учились хорошо);*

г) прошедшее незаконченное длительное время – образуется из сочетания деепричастия на -ып, -ип и двух вспомогательных глаголов *атыр* и *еди* в личной форме.

Например: *Мен жазып атыр едим. Ол уйықлап атыр еди* и т.д.

Перейдем к анализу конкретных форм прошедшего времени в каракалпакском языке. Для сопоставления привлекаются данные из немецкого и английского языков.

1. Прошедшее категорическое передает законченное и однократное действие, например:

Автобус келди. Бизлер оған отырып кеттик.

Пришел автобус. Мы сели и уехали.

Der Bus kam. Wir stiegen ein und fuhren.

2. В зависимости от семантики глагола и контекста прошедшее категорическое (очевидное) может передавать продолжительные многократные процессы, например:

Сениң достың университетти жақсы титкерди.

Твой друг хорошо закончил университет.

Dein Freund hat die Universität gut absolviert.

В английском языке для выражения обычного, регулярно повторяющегося действия в прошлом употребляется прошедшее неопределенное время Past Simple (Indefinite), например:

I always took a bus when we lived in Pushkin street.

В немецком языке для выражения действий и событий в прошлом в рассказе, сообщении, описании употребляется форма Praeteritum. Действия могут происходить одновременно или последовательно [1, с. 112], например:

Wir erholten uns auf der Krim im vorigen Sommer.

Прошедшее результативное в каракалпакском языке лежит на границе временных плоскостей и обозначает такое действие в прошлом, которое в виде своего результата имеет продолжение в настоящем. Результативность можно проследить на следующем примере:

Столда экзамен билетлери жайылган. Музаллимниң алдына гул қойылган. Ол университетти питкерип келген [2, с. 79].

В английском языке эту временную форму можно сопоставить с формой Present Perfect, которая употребляется для выражения действия, совершенного к моменту речи и связанного с ним, например:

The new teacher of history has just arrived [3, с. 123].

Употребление формы Perfekt в современном немецком языке обусловлено двумя взаимосвязанными факторами:

- а) смысловыми особенностями перфекта:
- б) закреплением перфекта за определенными формами речевого общения.

Смысловые особенности перфекта генетически связаны с тем значением, которое было присуще ранним формам перфекта от предельных глаголов, но не они повторяют его предмета, а обозначают действие в прошлом. Это значит, что в центре внимания говорящего стоит не только само действие, но и тот результат, те его последствия, которые ощущаются в момент речи.

На основе того, что перфект является сообщением о событиях прошлого в аспекте настоящего, перфект закрепился как обычная форма прошедшего времени глагола в тех стилевых формах речевого общения, которые по своему характеру более «обращены в настоящее»: диалогическая речь, высказывание кратких суждений, оценок и характеристик предметов и явлений. В немецком языке Perfekt часто обозначает действие в прошлом, которое имеет продолжение в настоящем, например:

Nachdem ich das Buch gelesen habe, gebe ich es meinem Freund [4, с. 373].

Прошедшее незаконченное в каракалпакском языке выражает незавершенное, длительное или повторяющееся в прошлом действие. Поскольку данное значение может передаваться другими формами прошедшего време-

ни, необходимо особо отметить те случаи, которые выделяют употребление данной формы среди других.

1. Прошедшее незаконченное выражает действие, относящееся к определенному моменту в прошлом. Указание на этот момент в прошлом может содержаться в формах -ганда, -ды и др. или выражаться лексическими средствами: сонда (сол ўақытта) – тогда, *damals* ... сол күни – в тот день, а также другими словами, например:

Сол күни бир жумыс пенен барып едим, ол эле келменти (В тот день пошел с одним делом, но оказывается он еще не пришел).

В английском языке с этими формами можно сравнить форму Past Continuous, например:

At five o'clock in the morning she was writing the composition.

Ср.: *Damals, als er an die Universität bezog, ging sein kleiner Bruder in die erste Klasse der Mittelschule.*

2. При наличии в контексте двух глаголов действие, выраженное прошедшим незаконченным временем, создает фон для протекания другого действия, например:

Өткен жылы факультетимизде тез-тез әдебий кешелер өткерилетугын еди, бизиң студентлеримизде оған белсене қатнашатугын еди.

В прошлом году часто проходили литературные вечера, и наши студенты активно участвовали в них.

В немецком языке временные формы Praeteritum, Perfekt могут выражать как законченное, завершенное, так и продолжающееся действие, так как немецкие глаголы не имеют категории вида. Вид глагола определяется ситуацией, которая обусловлена содержанием и часто выражается лексическими средствами, например:

Er bekam sogar endlich Nachricht von seiner Frau (А. Зегерс). – Он даже получил, наконец, письмо от своей жены (совершенный вид).

Предпрошедшее время в каракалпакском языке выражает действие, предшествовавшее другому действию в прошлом. Оно может обозначаться различными глагольными формами, наиболее употребительными из которых являются прошедшее категорическое, а также форма на -ған/-қан/ в сочетании со вспомогательным глаголом *еди* в личной форме. Например:

Мен сениң үйиңе барған едим. Сен эле оқыудан қайтпаған едиң.

Я пришел к тебе домой. Ты еще не вернулся с занятий.

Но главным значением этого времени является выражение предпрошедшего действия, поэтому оно почти всегда имеет соотнесенность с другим прошедшим временем и его употребление является относительным. В англ-

лийском и немецком языках в таких случаях действует правило согласования времен. В английском языке употребляется форма Past Perfect and Past Perfect Continuous, например: *She said she had been reading the book for a long time*; в немецком – Praeteritum und Plusquamperfekt: *Nachdem ich in Toschkent angekommen war, rief ich meinen Vetter an* [4, с. 373].

Прошедшее многократное в каракалпакском языке используется для выражения действий в прошлом, имевших обычный, регулярный характер или многократно повторявшихся, особенно выразительно передает многократность действия и имеет две формы. Первая форма образуется из сочетания причастия на -атуғын, -етуғын, -йтуғын (причастие настоящего – будущего времени) и вспомогательного глагола *еди* в личной форме, например:

Бизлер студентт ўақтымызда тез-тез театр ҳәм музейлерге баратуғын едик.

В студенчестве мы часто посещали театры и музеи.

Вторая положительная и отрицательная форма образуются из сочетания причастия будущего времени на -ар, -ер, -р, -с и вспомогательного глагола *еди* в личной форме, например:

Олар кеш болганда қаланың жаслар бағына ушырасыўға барар еди.

Вечером они ходили на встречу в молодежный парк.

В английском языке для выражения постоянно повторяющегося действия в прошлом употребляется конструкция *used to (would) + infinitive*, например:

Nick used to go to the river with his friends when he was young.

В немецком языке подобная ситуация может быть выражена глаголом *pflegen + Infinitiv*:

Bei uns pflegt der Sommer sehr heiß zu sein.

У нас летом обычно бывает очень жарко.

Рассмотренные случаи позволяют сделать вывод о том, что функционирование категорий прошедшего времени в рассматриваемых языках происходит по сложным языковым моделям с привлечением дополнительных языковых факторов, которые, в свою очередь, нуждаются в дальнейшем изучении лингвистами.

Представленные в статье материалы могут быть использованы при сопоставительном обучении языкам в общеобразовательных школах и высших учебных заведениях.

Литература

1. Арсеньева М. Г. и др. Грамматика немецкого языка: практический курс. М.: Высш. шк., 1963. 427 с.

2. Бердимуратов Е., Умаров А., Бекимбетов П. Каракалпакский язык. Нукус: Каракалпакстан, 1983. 154 с.

3. Грузинская И. А., Черкасская Е. Б. Грамматика английского языка. М.: Юнвес, 1997. 252 с.

4. Saidov S. Deutsche Grammatik in Übungen. Toshkent: Uzbekiston, 2003. 400 S.

УДК 811.111

О. В. Казакова (Москва, Россия)

Военная академия Министерства обороны Российской Федерации

Особенности произношения английского языка в Индии

В статье рассматриваются основные фонетические особенности английского языка в Индии, которые, как показывает практика межкультурного общения, способны создавать серьезные трудности в процессе восприятия и понимания содержательной стороны высказывания. С целью снижения трудностей восприятия и адекватного понимания носителей индийского варианта английского языка в статье представлена фонетическая характеристика варианта на сегментном, а также супraseгментном уровнях.

Ключевые слова: фонетика, вариант английского языка в Индии, межкультурная коммуникация

Английский язык (далее – АЯ) в Индии является наследием колониального правления англичан, фактически продолжавшегося с начала XVIII в. до 1947 г. Вследствие активной политики навязывания коренному населению языка колонизаторов в Индии сложилась ситуация билингвизма. После получения Индией в 1947 г. независимости АЯ не исчез с ее территории, а напротив, продолжает играть важную роль в жизни индийского общества: АЯ используется в государственном управлении, судопроизводстве, бизнесе, СМИ, науке, образовании, выполняет функцию языка-посредника в межличностном общении между участниками с разными родными языками, а также выступает в качестве средства к достижению социально-экономического успеха. Умение говорить на АЯ является показателем престижа [2, с. 35]; [6, с. 97–112, 118].

Осознание социально-экономических преимуществ владения АЯ привело к тому, что коренные жители перестали воспринимать его как чужой или иностранный и ассоциировать с культурой колонизаторов. Пройдя ста-